

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy uchodziła z niej dusza, bo umierała, nadała mu imię Ben -Oni,* lecz ojciec nazwał go Benjamin.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z Racheli jednak uchodziło życie. Umierając, nadała synowi imię Ben-Oni. Ojciec jednak nazwał go Benjamin.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy uchodziła z niej dusza, bo <i>tam</i> umarła, nadała mu imię Benoni; ale jego ojciec nazwał go Benjamin.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stało się, gdy wychodziła dusza jej, (bo tamże umarła), nazwała imię jego Ben Oni; ale ojciec jego nazwał go Benjamin.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wychodziła dusza jej od boleści i gdy już śmierć nadchodziła, nazwała imię syna swego Benoni, to jest syn boleści mojej: a ociec nazwał go Benjamin, to jest syn prawice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ona jednak, gdy życie z niej uchodziło, bo konała, nazwała swego syna Benoni; lecz ojciec dał mu imię Benjamin.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy uchodziła z niej dusza, bo umierała, nazwała go: Ben-Oni, lecz ojciec jego nazwał go Benjamin.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy uchodziło z niej życie, bo umierała, nadała mu imię Benoni, ale jego ojciec nazwał go Benjamin.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rachela jednak umierała i wydając ostatnie tchnienie, dała synowi imię Benoni, lecz jego ojciec nazwał go Benjamin.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy życie poczęło z niej uchodzić, bo już umierała, nadała mu imię Benoni; ale jego ojciec nazwał go Benjaminem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I było tak, że gdy wydawała ostatnie tchnienie, gdy umierała, nadała mu imię Ben Oni, ale ojciec nazwał go Binjamin.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, коли покидала її душа, бо вмирала, назвала його ім'я: Син мого болю. Батько ж назвав його: Веніамін.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy uchodziło jej życie, ponieważ umierała, stało się, że nazwała jego imię Benoni. Lecz jego ojciec nazwał go Binjamin.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż gdy jej dusza uchodziła (ona bowiem umarła), nadała mu imię Ben-Oni: lecz jego ojciec nazwał go Benjamin:

¹⁾ Ben-Oni, בֶּן-אֹנִי (ben-'oni), czyli: syn mojego bólu.

²⁾ Benjamin, בִּנְיָמִין (binjamin), czyli: syn mojej prawej ręki.